

Lucrece, I, 10-20

La force de l'amour

Nam simul ac species patefactast verna diei 10
Et reserata viget genitabilis aura Favoni,
Aeriae primum volucris te, diva, tuumque
Significant initum percussae corda tua vi.
Inde ferae pecudes persultant pabula laeta
Et rapidos tranant amnis: ita capta lepore 15
Te sequitur cupide quo quamque inducere pergis.
Denique per maria ac montis fluviosque rapaces
Frondiferasque domos avium camposque virentes
Omnibus incutiens blandum per pectora amorem
Efficis ut cupide generatim saecula propagent. 20

Vocabulaire :

Fréquence 1

ac, conj. : et, et aussi
amor, oris, m. : amour
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
dies, ei, m. et f. : jour
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison
efficio, is, ere, effeci, effectum : 1.achever, produire, réaliser 2. - ut : faire en sorte que
inde, adv. : de là, donc
ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
laetus, a, um : 1. joyeux 2. agréable 3. favorable 4. plaisant 5. riche, abondant
mons, montis, m. : montagne
nam, conj. : de fait, voyons, car
neque, adv. : = et non; et ne pas
pectus, oris, n. : la poitrine, le coeur, l'intelligence
primum, adv. : d'abord, pour la première fois
quisque, quaeque, quidque : chacun
quo : où, là où (mouvement)
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
simul, inv. : adv. en même temps, conj : simul ac : dès que
vis, -, f. : force
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

Fréquence 2

amnis, is, m. : rivière, fleuve
aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air
campus, i, m. : plaine, champ
denique : enfin
fera, ae, f. : la bête sauvage
species, ei, f : l'apparence, l'aspect
vigeo, es, ere, ui, - : être fort

Fréquence 3

avis, is, m. : oiseau
induco, is, ere, duxi, ductum : introduire
pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau)

pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer

significo, as, are : faire entendre

Fréquence 4

blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant

cor, cordis, n. : cœur

pabulum, i, n. : le fourrage, l'aliment

rapidus, a, um : rapide

Ne pas apprendre

aerius, a, um : aérien

cupide : avidement, passionément

diva, ae, f. : la déesse

fluvius, i, m. : courant, rivière

frondifer, fera, ferum : feuillu

genitabilis, is, e : fécondant

generatim : race par race, espèce par espèce

incutio, is, ere, cussi, cussum : inspirer, frapper, cogner

initus, us : arrivée, commencement

lepos, oris, m. : grâce, charme

patefacio, is, ere, -feci, -factum : ouvrir, dévoiler

percello, is, ere, culi, culsum : renverser, culbuter

persulto, as, are : sauter, bondir; se promener à son aise; tr; bondir à travers

propago, as, are : propager, perpétuer, faire durer

rapax, acis : pillard, voleur; qui entraîne, ravisseur

resero, as, are : ouvrir, commencer

saec(u)lum, i, n. : race, génération, époque

trano, as, are : nager à travers

vernus, a, um : printanier

virens, entis : verdoyant

volucris, is, f. : oiseau

grammaire :

Déclinaison de domus :

Singulier: domus, domum, domus, domui, domo;

Pluriel : domus, domos (domus), domorum (domuum), domibus, domibus.

Locatif : domi

Traduction au plus près du texte :

10 Car dès que l'aspect printanier du jour a reparu,
et que, libéré de ses chaînes, prend de la force le souffle fécondant du Favonius,
d'abord les oiseaux des airs, déesse, t'annoncent, toi
et ton arrivée, frappés jusqu'au fond du (quant à) cœur par ta force.
Ensuite bêtes sauvages, animaux domestiques parcourent en bondissant les rians pâturages,
et passent à la nage les torrents rapides : ainsi, prise par ton charme,
chaque créature (lier *quamque* à *ferae*) te suit avidement là où tu continues à la conduire.
Enfin, par les mers et les montagnes, et les fleuves impétueux,
à travers les demeures feuillues des oiseaux et les plaines verdoyantes ,
pour tous, enfonçant au fond des cœurs le doux amour,
20 tu fais en sorte qu'avidement, espèce par espèce, ils perpétuent leur race.